

NUEVE CARTAS MORISCAS DE DOTE Y ARRAS DE VERA (ALMERÍA) (1548-1551)

JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO

Universidad de Granada

Los archivos históricos en general, y en particular los de Protocolos, son una fuente inagotable de noticias sobre los diferentes aspectos en que se desenvuelve una sociedad en una época determinada. Lo podemos comprobar en el Archivo Histórico de Almería, donde he consultado una documentación muy interesante sobre los moriscos de la provincia (siglo XVI), concretamente las cartas de dote y arras de varios «lugares» de la Jurisdicción de la «çibdad» de Vera; son las protagonistas que nos van a mostrar una pequeña parcela desde 1548 a 1551, poco tiempo pero muy denso, en la rica y nueva aportación de datos sobre la indumentaria y joyas femeninas de la época¹⁾.

Estos documentos del escribano Alonso de la Cadena, que ejerció sus funciones desde 1548 a 1574, están en los Protocolos 1822 a 1843, escritos en letra procesal encadenada de difícil lectura... por lo menos de vez en cuando.

En la relación de «cosas» no voy a incluir las fincas rústicas, ni las «medias casas», como tampoco el escaso ajuar doméstico que usaban; solamente me centraré en la indumentaria y en las joyas femeninas.

Para facilitar la consulta de las nueve cartas de dote y arras, las he clasificado alfabéticamente y a continuación el lugar, fecha y nombre de los contrayentes.

- A Vera 1550 20 dic. Diego Portel y Catalina Muñoz el haje
- B Antas 1548 6 agos. Antón Muñoz y María Herrera
- C Antas 1548 7 agos. Pedro Méndez el Moxer y Marina de Galbe
- D Antas 1549 10 nov. Garçía Canpoy y Luçia Julián alahçan

1. María ARCAS CAMPOY. «Inventario de bienes de una morisca granadina emigrada a Lorca (Murcia)». *Al-Masaq*, 4(1991): 35-49. Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO. «El vestido y adorno hispanoárabes en el Libro de Buen Amor». *Actas del I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita*. Barcelona 1973, 489-494. Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO. «Vestido y adorno de la novia tetuaní». *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*. Tetuán, junio-diciembre, 1980, núm. 21-22, pp.67-89. Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO. «Ropas hispanomusulmanas de la mujer tetuaní (Marruecos)» *II Jornadas de cultura islámica, «Aragón vive su historia»*, Teruel 1988, 235-245.

- E Antas 1551 5 sep. Pedro Béllez y Marina —
 F Antas 1551 18 nov. Alonso Zeneque y Beatriz Aben Xeva
 G Cabdía? 1549 4 oct. Alonso el Rami y María Aziz
 H Védar 1550 31 marz. Luis Macurche? y Luçía Ridaso
 I Xurjena 1550 31 julio Melchor Canpoy y Costança Lagos

Primero voy a ofrecer una relación de las ROPAS Y JOYAS QUE APARECEN EN LAS NUEVE CARTAS DE DOTE Y ARRAS DE VERA.

- ADUL** unas borlas que se diçen, C; de seda, I.
AXORCAS de oro A; 2 de oro para los braços, B; 2 de oro, C; 2 de oro, D; 2 de oro, E; 2 de oro, G; 2 de oro, H; de oro, I.
ALARÇAS E.
ALCOTÓN A. v. ALMALAFA
ALFARHA con sus cabos de oro, A; toca con las orillas de oro, B; de seda morisca, C; con cabos de oro, D; E; con cabos de oro, F; de seda con cabos de oro y otra pequeña, I.
ALGAXABRA MARXAF v. ALMAYZAR
AL HADOL de seda carmeçe, A; v. ADUL
ALINONA de oro, E.
ALJÓFAR v. ALXÓFAR.
ALMALAFA de alcotón, A; F.
ALMAYZAR dos, uno grande e otro checo, A; B; de seda, C; E; F; que se dize ALGAXABA MARXAF, G; un MINJAFO que es almayzar, H; de lino y otro pequeño de oro, I.
AMARA de oro que se dizen CANIDILES, G.
ARRAXAFA arrexafa, E.
ATABE de seda A; que se diçen en algarabía, de lienço e las orillas con seda, G.
CANIDILES v. AMARA, G; 12 de oro, I.
COLLAR de aljófar que se diçe REXAFA, B.
ÇARCILLOS de oro que se dizen TUTES, I.
ÇEDRIA B; D.
ÇEQUEB frontal con orillas de oro,
DAMASCO de seda, H.
FARHA v. ALFARHA.
FOSTUL fostol de oro con sus cabos, A; pequeño, blanco de seda y otro de seda, C; de seda otro con cabos de oro, G; de seda, H.
HAQUE que son las arras, C.
HELO (hilo) de ajofar, A.
HOMAZA de oro, A.
LINO ESPADADO, G.
MANYLLA manellas de plata, A; de plata, B; de plata para los braços, C; de oro para los braços y 2 de plata, F; 2 de plata, H.

- MARLOTA** de terçepilo, de paño, de alcotón, A; de paño fino, B; de paño de color, fino, C; de paño fino D; de seda, E; de paño, F; de paño fino, H; de terçiopeolo colorado e azul, I.
- MINJAFO** H. v. ALMAYZAR.
- ONÇA** de aljófar, B; media de aljófar, C; una de aljófar, E; una de aljófar ,que queda debiendo, F.
- PELOTE** MACHOS de dos colores, A; de paño fino, B; ÇERRADO, C; de paño,D; de seda, E; de paño fino, F; G.
- RAGAFÁ** de aljófar con su oro, A.
- RAXIFES** de oro que se dizen collar, D. v.RAGAFÁ
- REDI** de seda, F.
- SARTAL** de aljófar, F.
- SEDA**
- TERÇIOPELO** I. v. MARLOTA
- TUTE** 12 de oro, B; 8 de oro para las orejas, C; 12 de oro para las orejas, D; 12 de oro para las orejas, E; 12 de oro, F; 8 de oro, G; 12 de oro, H. v.ZARÇILLO
- ZARÇILLO** çarçellos de oro,A; çalçillos de oro, F; 12 çarçillos que se dizen TUTES, I.

Antes de continuar con la elaboración de las cartas de dote y arras de Vera, quisiera referirme a los numerosos estudios sobre este tema de Juan Martínez Ruiz²⁾, porque nos van a orientar y aclarar muchos datos sobre el conocimiento de la indumentaria y joyas moriscas que aparecerán en los documentos de Vera. Como decía, ha dejado una abundante bibliografía sobre la indumentaria de los moriscos del Reino de Granada, consultando varios archivos, pero principalmente el de la Alhambra, en un conjunto de documentos sobre el «secuestro» de bienes de los moriscos pasados «allende», se subastaban en pública almoneda y lo recaudado se destina-

2. Juan MARTÍNEZ RUIZ.

Léx. «Léxico granadino del siglo XVI». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, (1962), 136-192.

Léx.O. «Léxico de origen árabe en documentos granadinos del siglo XVI» *Revista de Filología Española* XLVIII, 1965 (1966), 121-133.

Inv. *Inventario de bienes moriscos del Reino de Granada (siglo XVI). Lingüística y Civilización*, CSIC, Instituto «Miguel de Cervantes». Departamento de Dialectología y Tradiciones Populares. XIII. Madrid, 1972, 308 pp. y 20 ilustraciones.

Ind. «La indumentaria de los moriscos según Pérez de Hita y los documentos de la Alhambra», *Cuadernos de la Alhambra*, 3 (1967), 55- 124.

Doc. «Documentos granadinos del siglo XVI (moriscos) y léxico andaluz», comunicación al *I Congreso de Andalucía*, diciembre de 1976, *Actas*. III Córdoba,(1978),199-204.

Ad. «Adiciones DCELC de COROMINAS», *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista PELLEGRINI*, Pisa (1983), 119-133.

Rop. «Ropas y ajuar de mudéjares granadinos (1493), *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXXVIII (1983), 119-134.

Joy. «Joyas y ropas de moriscos granadinos en un proceso inquisitorial (años 1577-1580). *Homenaje a Concepción CASADO LOBATO*. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* del CSIC, vol. XLIII, Madrid (1988), 387-395.

ba para mantener y mejorar las defensas de la costa contra piratas moriscos, berberiscos y turcos. Esta rica cantera de noticias aumentó con la aportación, no menos abundante, del Archivo granadino de Notarías donde no sólo estudió las cartas de dote y arras, sino también testamentos. No olvidó revisar los Protocolos de Baza, espléndida documentación... en fin, no quiero seguir enumerando las calas que esporádicamente hizo en otros archivos. porque se saldrían de nuestro propósito.

INDUMENTARIA Y JOYAS QUE APARECEN EN LOS 8 TRABAJOS DE JUAN MARTÍNEZ RUIZ relacionados con los documentos de Vera.

ADUL unas borlas que se diçen C; de seda,I. **Inv.** 41-42, ‘cordón trenzado’, «un *adul* de seda amarilla y los cabos de hilo de oro (Ugíjar-Cástaras 1562) ...un *adul* de carmesy con oro y alxófar, costó doze ducados (Notáez) ... Alcalá, `adul ‘cordón de trenzado’. Eguílaz `adl ‘cordón o collar que usaban las moriscas de Granada, el cual se compone de trenzas de seda con labores de oro y borlas de la misma clase de color de grana, amarillo, azul; azul y morado. Las borlas con bellotas de oro, que pendían de estos cordones o collares, eran de ordinario tres, pero los había también con cinco. en vez de broche el adúl se sujetaba a la garganta con botones de oro o de aljófar’ ...; Ind. 101; Ad. p.770.

AJORCA, AXORCA de oro, A; dos de oro para los braços, B; dos de oro, C, D, E, F, G, H, I. ‘brazalete, o sea, una especie de argolla de oro, plata u otro metal, que para adorno traían las mujeres en las muñecas, en los brazos o en las gargantas de los pies’. **Inv.** 61-62. Del hispanoár. urka ‘ajorca (del ár. raka ‘lazo’, «dos *axorcas* de oro, en veynte y nueve ducados (Níjar 1553) ... dos *axorcas* de aljófar, esmaltadas, con aljófar azul, en quatro ducados (1568) ... dos *axorcas* de plata (Sobras y Nechite 1559) ... ;Ind. 122.

ALCOTÓN ‘algodón’ **Inv.** 46.

ALFARHA v. **FARHA**

ALHADOL v. **ADUL**

ALJÓFAR ‘perla de figura irregular, y frecuentemente de tamaño pequeño’, **Inv.** 55. *alxófar*, ‘un conjunto de perlas, especialmente las pequeñas’ del ár. a w h a r ‘perlas’ «una borla carmesí con unos granos de *aljófar* (Alhambra de Granada 1566) ... botones de oro y *alxófar* ... tres onças de en una gargantilla que se dize gemde, que tiene quatro chapas de oro en el qual, monta veynte y dos ducados y medio (Níjar 1553) ... dos çabanías de oro para las orejas, con sus *aljófares*, en cinco ducados (Granada 1569) ... un apretador de cabeça, de *aljófar* gordo e menudo, en dos ducados ...». Ind. 122; Joy. 338.

ALMALAFA³ de alcotón A; F. **Inv.** 48-49, ‘especie de manto o velo grande con que se cubren los moros de la cabeza a los pies’. Del ár. *milafa* ... «una *almalafa* de seda, rrayda, remendada, (Granada 1562) ... una *almalafa* de algodón, vieja ... una *almalafa çerid*, labrada (Sortes 1565) ... una sábana de lienço que dizen *malafa çerir*, con las orillas de seda de grana, algo usada, en cuatro ducados (Granada 1569) ... una *almalafa* de muger, de cobijar, de algodón e lino e seda, usada, en cuatro ducados ... dos sábanas de lienço que dizen *malafa çerir*, labradas con seda de colores, a la morisca, nueba ... una *almalaf* de algodón, de seda (Pataura) ... una *almalafa* que bale ocho ducados (Bubión de Poqueira)». Ind. 81-82.

ALMAYZAR dos, uno grande e otro checo, A; B; de seda, C; E; F; que se dize **ALGAXABA MARXAF**, G; un **MINJAFO** que es almayzar, H; de lino y otro pequeño de oro, I. **Inv.** 50 ‘especie de toca que generalmente se llevaba enrollada a la cabeza como un turbante’, del ár. **mi’zar** ‘especie de toca o velo’ ... «dos *almayzares*, tres ducados y medio (Níjar-Huebro 1562) ... dos *almayçales* grandes, con oro a los cabos, en synco ducados (Níjar 1553) ... un *almazal* de fustán vareteado (Granada 1562) ... una *almayzar* prieto y morado, las orillas azul y colorado ... un *almayzar* viejo, con orillas verdes ... un *almayçar* de seda verde y morado (Sortes 1565) ... dos *almayzares* que balen siete ducados (Bubión de Poqueira 1558) ... un *almאיçar*, mil y docientos y veinte maravedís (Tabernas 1556) ... una *almayçar* con cabos de seda amarilla e blanca ...» Ind. 122.

AMARA de oro que se dizen **CANIDILES**, G. v. **CANIDILES**

CANIDILES pl. de **CANIDIL** que es, en ár. el pl. cuadrilábico del ár. granadino, cuyo sing. es **qindil**. ‘colgantes’, v. **AMARA**, G; 12 de oro, I. **Inv.** 80. ‘colgantes de collar’ «seys arracadas de oro con sus çebadillas que dizen *canidil*, todo esmaltado, con su aljófar, en veynte y çinco ducados (se incluye el precio de doce tutes) (Granada 1569) ...». Lex. 148; Ind. 104; Ad. 777; Joy. 391-392.

COLLAR de aljófar que se dize **REXAF**, B. v. **RAGAF** ‘adorno femenino que rodea el cuello’. **Inv.** 95-96. Ind. 100 y 105;

ÇARCILLOS de oro, A; de oro, F; 12 çarcillos que se dizen **TUTES**, I. ‘pendiente, arete’. **Inv.** 198. del lat. *c i r c e l l o s*, dim. de *c i r c u l u s* ‘aro’. «dos *çarcillos* de las orejas (Níjar-Huebro 1549) ... unos *çarcillos* de oro (Bubión de Poqueira 1558) ...». Ind. 110.

3. María Soledad CARRASCO URGOITI. «La cultura popular en Ginés Pérez de Hita». *Homenaje a Vicente García de Diego*. Madrid 1977.

ÇEDRÍA B; D. ‘chaleco, corpiño’. **Inv.** 87. «una *çedría* de seda de colores, en tres ducados (Níjar 1553) ...una *çedría* colchada de colores (Granada 1562) ... una *çadria* de seda y algodón, rayda (Sortes 1565) ... una *çadria* de de seda que dizen bohlin? (bohtin?), usada, en çinco ducados (Granada 1569)». Léx. 148; Ind. 62; Rop.122-123.

DAMASCO de seda, H. ‘tela fuerte de seda o lana y con dibujos formados en el tejido’, esta tela procede de Damasco, de ahí su nombre. **Inv.** 102.

FARHA con sus cabos de oro, A; toca con las orillas de oro, B; de seda morisca, C; con cabos de oro, D; E; con cabos de oro, F; de seda con cabos de oro y otra pequeña, I. ‘tocado de cabeza’ ‘pañuelo rectangular tejido con seda, oro y plata’. **Inv.** 111. «una *farha* con su oro, en tres ducados (Níjar 1553) ... una *farha* colorada con su oro «. P.ALCALÁ ‘toca sagrada de monja’. ALBARRACÍN encuentra en Tetuán (Marruecos) *farja* ‘pañuelo de cabeza’ «La frente y la cabeza de la novia se ciñe con la *farja*... es una larga tela de seda roja o de otro color, con dos cenefas en los extremos, amarillas, muy anchas» Como es sabido esta ciudad marroquí fue repoblada por moriscos granadinos² a finales del s.XV y la tradición morisca ha llegado a nuestros días. Léx.149, Léx.A 127. AD. 783-84.

FOSTUL fostol de oro con sus cabos, A; pequeño, blanco de seda y otro de seda, C; de seda, otro con cabos de oro,G; de seda, H. **Inv.** 112. ... Las tres formas documentadas: *festul*, *fustul* y *fostul* se relacionan con el ár. de Al-Andalus y Argelia *fun* y con el ár. moderno (Siria, Egipto y Palestina) *fus* o *fustn*, «cotte, jupe, robe pour femme... «dos *festules* de seda blanca, ocho reales (Níjar-Huebro 1549) ... un *festul* de grana con oro, un ducado ...un *festul* amarillo con oro (Níjar 1562) ... un *fustul* con su oro, en dos ducados (Tabernas 1556) ...un *fustul* colorado con cabos de oro (Pataura) ...» Ind. 122; Rop. 133.

HELO,HILO de aljófar, A. ‘hilo, collar’ **Inv.**95. « un collar que se llama *jayte* (Almería 1568) ... otro *jayte* de aljófar , con dos zarteles de aljófar ...». Ind. 122.

MANYLLA de plata, A; de plata, B; de plata para los brazos, C; de oro para los brazos y dos de plata, F; dos de plata, H. ‘pulsera’. **Inv.** 137-138. «dos *manillas* de plata, de muger (Orgiva 1556) ... seys *manillas* de plata en treynta reales (Bubión de Poqueira 1558) ... ocho *manyllas* de plata, diez reales (Tabernas 1556) ... quatro *manillas* de plata, pequeñas ...». Ind. 100 y 107; Joy. 393.

MARLOTA⁴ de *terçepilo*, de *pañó*, de alcotón, A; de *pañó* fino, B; de *pañó* de color, fino, C; de *pañó* fino, D; de *seda*, E; de *pañó*, F; de *pañó* fino, H; de *terçiopelo*

4. R. RICARD. «Recherches sur le vocabulaire du vêtement hispano-mauresque». *Bulletin Hispanique*, t. III, 1951, n°2, 131-156.

colorado e azul, I. **Inv.** 140-142. P.ALCALÁ ár. mulla ‘saya de mujer; vestidura de mujer; cogulla de hábito de fraile; monjil, vestidura de monje’, *de paño*)» ... marlota de paño colorado y morado, con sus ribetillos de terçiopelo negro y unos botones de oro y alxófar (Alhambra de Granada 1566) ... otra marlota de paño verde e azul, en siete ducados (Bubión de Poqueira 1558) ... «*de terciopelo*) «una marlota de tersyopelo carmesy, en veynte y un ducado y medio (Níjar 1553) ... una marlota de terçiopelo colorado y azul (Tabernas 1556) ...» *de damasco*) «una marlota de damasco morado, con una franja de oro por delante, con su sayuelo del mismo damasco, en onze ducados y medio (Níjar 1553) ... una marlota de damasco morado y negro, con un cayrel de oro (Pataura)» *de chamelote*) «una marlota de chamelote, prieta, con sus ribetes de terçiopelo azul, en siete ducados (Almería 1568) ... una marlota de chamelote negro y azul, con las bocamangas de hilo de oro e granillos de aljófar (Pataura) ...» *de seda*) «una marlota de seda con todo su adreço, veynte y dos ducados (Níjar-Huebro) ... «. Ind. 67.

ONÇA.ONZA una de aljófar, B; media de aljófar, C; una de aljófar, E; una de aljófar, que queda debiendo, F: ‘peso que consta de 16 adarmes y equivale a 287 decígramos’.

ORO Ind. 101; **Inv.** 150.

PELOTE MACHOS de dos colores, A; de paño fino, B; ÇERRADO, C; de paño, D; de seda, E; de paño fino, F; G. **Inv.** 163 ‘vestido talar antiguo que se hacía regularmente de pieles’. «un pelote de muger, de paño plateado e canelado, usado, en dos ducados (Granada 1569) ... un polote de paño verde guarneçido de terçiopelo colorado (Ferreira y Poqueira 1566) ...» Ind. 93-94.

REDÍ de seda, F. **Inv.** 168-169, en ár. rid y en ár. granadino red pot efecto de la imla ‘manto’ ... *de seda*) «un redí de seda de colores, cuatro ducados (Níjar 1549) ... tres redíes de seda de todas colores, las dos con las orillas verde y la una con la orilla amarilla, en quinze ducados (Notáez)». Léx. 149; Ind. 95-96; Doc. 200; Ad. 795-796.

SEDA Inv. 177-178.

TERÇIOPELO una marlota de terçepilo, A. **Inv.** 187-188.

ZARÇILLO v. ÇARCILLO

Relación de joyas e indumentaria que aparecen sólo en las cartas de dote y arras de Vera:

ALARÇA no se ha podido saber lo que es... por ahora.

ALGAXABRA MARXAF v. **ALMAYZAR**

AMARA v. **CANYDIL** ¿otra clase de ‘colgantes’?

ARRAXAFA, RAGAFA, REXAFA un collar de aljófar que se dice
ATABE del árabe **it b** ⁽⁵⁾ ‘túnica sin mangas, generalmente rayada’

ÇEQUEB frontal con orillas de oro

HAQUE «que son las ARRAS»

HOMAZA j u m a y s a dimin. del árabe **j a m s a** ‘cinco’. En el norte de Africa y especialmente en Marruecos es un amuleto cincelado en oro o en plata y también en cobre, que representa una mano extendida, de diseño muy estilizado. Es la **j e m s a**⁴, que se traduce por «la mano de Fátima». Las mujeres la llevan colgada en el pecho, para librarse del mal de ojo.

LINO ESPADADO «espadado» adjetivo que procede del participio pasivo del verbo **ESPADAR**= macerar y quebrantar con la *espadilla* el lino o el cáñamo para sacarle el *tamo*, (pelusa que se desprende del lino, algodón o lana), después de someterlo a la operación del peinado.

MINJAFO nombre de instrumento en árabe **m i n a f a** ‘toalla’, es posible que sea un almaizar hecho con tela de toalla, Carmen Bernis⁶⁾ nos confirma que este almayzar se haya confeccionado como un tejido de esponja, como se fabrican las toallas. Lo que no sabemos es el tamaño del grosor. Dice así: «Otro relato de este mismo viaje de Carlos V (cuando entra por primera vez en España) vuelve a presentar a un anciano español cubierto con una toca morisca, en este caso es el propio Marqués de Villena... el autor del relato es un italiano (*L’entrate del Re don Carlo d’Austria in Hispagna in questo anno 1517*. Manuscrito conservado en la Biblioteca de Tarragona.) ...con una **TOVAGLIA BLANCA** a la testa».

RAGAFA v. **ARRAXAFA**

RAXIFES de oro que se dicen collar v. **ARRAXAFA**

5. R. P. A. DOZY, *Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les arabes*, Amsterdam, 1845.

6. Carmen BERNIS, «Modas moriscas en la sociedad cristiana española del siglo XV y principios de XVI». *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXLIV, Madrid 1959. 199-228.

RREXAF A

v. ARRAXAF A

SARTAL de aljóf ar ‘serie de cosas medidas por orden en un hilo, cuerda, etc’. En este caso es **COLLAR**.

Hasta aquí hemos podido ver una relación de indumentaria y joyas, el nombre en concreto, a veces la materia, color, precio, adornos... nos falta su representación gráfica. ¿Dónde podemos encontrarla?. Carmen Bernis nos orienta hacia la pintura y escultura que abundan en las antiguas catedrales, iglesias, monasterios, colecciones particulares, museos, donde por la influencia de la *maurofilia*⁷⁾, la sociedad castellana admite muchos elementos de la moda del mundo islámico. así lo recoge Carmen Bernis de don Ramón Menéndez Pidal, en un capítulo titulado *Romancero Nuevo y Maurofilia*, de su libro *España y su Historia*⁸⁾, insiste en que «serían de desear» nuevos estudios sobre la maurofilia granadina. Dice, «los castellanos, lejos de sentir repulsión hacia los pocos musulmanes refugiados en su último reducto de Granada, se sintieron atraídos hacia aquella exótica civilización, aquel lujo oriental en el vestuario, aquella espléndida ornamentación de los edificios, aquella extraña manera de vida, aquel modo de cabalgar, de armarse y de combatir, aquella esmerada agricultura en la vega granadina... la maurofilia, en fin, se hizo moda; maurofilia que está pidiendo un estudio especial por parte de los arabistas». Carmen Bernis sigue diciendo, «Estas palabras me han animado a tratar uno de los aspectos en que esta maurofilia se manifestó, en el vestuario. Ninguna atención se le ha prestado hasta ahora ... Creo que la maurofilia en la indumentaria es algo importante y significativo ... ¿Cuándo se inició la maurofilia en el vestir y en qué grado se manifestó?. ¿Cuáles y cómo eran los vestidos que los castellanos tomaron de los moros? Estas cosas concretas son las que me propongo dar a conocer aquí. Textos literarios, documentos varios y las numerosas ilustraciones que nuestras artes plásticas nos ofrecen, sirven de base a este trabajo».

Cuando Carmen Bernis en 1959 publica sus *Modas moriscas...* y resalta la colaboración que pide Menéndez Pidal a los arabistas, estaba yo dando los últimos toques a mi Tesis Doctoral⁹⁾ que se defendió en 1960. Tuve la suerte de encontrarme en Tetuán y sus alrededores un valioso material de origen morisco¹⁰⁾ y que las tetuanés conservaban por esas fechas con amor y mucho rigor. A partir de 1965, empieza Juan Martínez Ruiz a reunir y publicar cartas de dote y arras y ya en 1972 se publican los *Inventarios moriscos*¹¹⁾; no me resultaban extrañas ciertas palabras como **farha**, **ajorca**, que había recogido en mi tesis, no sólo el nombre sino también

7. Carmen BERNIS, op. cit. nota 6.

8. Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *España y su Historia*. Madrid. Minotauro, 1957, vol.II, p. 276.

9. Joaquina ALBARRACÍN de MARTÍNEZ RUIZ. *Vestido y adorno de la mujer musulmana de ebla (Marruecos)*, Madrid 1964.

10. Guillermo GOZALBES BUSTO. *Al-Mandari, el granadino, fundador de Tetuán*, Granada 1988. Guillermo GOZALBES BUSTO. *Los moriscos en Marruecos*. Granada, 1992. Hossain BOUZINEB. «Los moriscos en Marruecos». *II Jornadas de cultura islámica «Aragón vive su historia»*. Teruel 1988, 223-235.

11. op. cit. en nota 2. También: Juan MARTÍNEZ RUIZ, «Siete cartas de dote y arras del Archivo de la Alhambra», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXII (1966), 41-72.

la REPRESENTACIÓN GRÁFICA.¹²⁾ Fue el momento en que por primera vez estudié las joyas de origen morisco en la tradición tetuaní. Posteriormente, el profundizar en la pintura y miniaturas figurativas del arte musulmán, me abrieron otro camino «gráfico», incluso las pinturas sobre piel, que hay en las tres cúpulas de la Sala de los Reyes de la Alhambra, son una cantera interesantísima que ya en esta comunicación incluyo un ejemplo¹³⁾. También R. Arié¹⁴⁾ insiste en sus tres interesantes trabajos sobre el estudio pormenorizado de la indumentaria y joyas moriscas.

He recogido en una tabla, que va al final de esta comunicación, una serie de datos sobre indumentaria y joyas que aparecen en las cartas de dote y arras de Vera, para tener una visión más completa sobre el año, número de joyas, indumentaria, adorno y precio en cada uno de los documentos.

CONCLUSIONES

El material que aparece en la 9 cartas de dote y arras de Vera nos ha permitido clasificar y ahondar en los nombres de indumentaria y joyas moriscas, e incluso añadir varios nuevos a los ya conocidos, pero con alguna variante, y otros, los menos, que no se han podido localizar por ahora. Esperemos que a través de la lectura de nuevas cartas, se puedan completar los casos sueltos existentes, por medio de la fórmula mágica «que se dize» o cualquier otro dato.

Como noticia curiosa, que en realidad se sale del tema, aparecen dos firmas en árabe de los testigos en la carta de dote y arras del documento B y son: Garsiya h i d (testigo); i w n h i d = Juan (testigo).

La carta A es interesantísima, por varias causas, la más importante, a nivel lingüístico, es que un morisco hizo una copia en 1550 de una anterior fechada en 1549; lleva un preámbulo en letra procesal encadenada de tamaño reducido, fechada «en 20 días del mes de dizienbre de 1550» donde hay referencias a otra fechada el año anterior en Çurgena. Cambia la letra, sigue siendo procesal pero algo torpe, con vocales cambiadas, característica que todavía hoy se puede detectar en sujetos arabófonos, que hablan el español. Es explicable porque en el árabe dialectal sólo existen las vocales **a e o**, mientras que el árabe clásico se utilizan **a i u**, la transcripción del fonema de la consonante `ayn la hace con **h**, un ejemplo entre otros lo tenemos en el callejero granadino como la cuesta de la *Alhacaba* del árabe `a q a b a = cuesta y en los

12. Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO, «El jai». *I Congreso Arqueológico del Marruecos español (Tetuán 1953)*, Tetuán 1955 y «Joyas moriscas andalusíes en la tradición femenina tetuaní (Tetuán, Marruecos)». *Actes de V Symposium International d'Etudes morisques sur: Le Centenaire de la chute de Grenade 1492-1992*. t.I, Zaghuan, février 1993. 57-68

13. Jesús BERMÚDEZ PAREJA. *Pinturas sobre piel en la Alhambra de Granada*. Vich (España). Navidad de 1974.

14. Rachel ARIÉ. «Quelques remarques sur la costume des Musulmans d'Espagne au temps de Narides». *Arabica*. 1965, XII, fasc.3, 244-261. «Les costumes des musulmans de Castille au XIII siècle d'après les miniatures du Libro del Ajedrez». *Melanges de la Casa de Velázquez*, 1966, 59-66. «Acerca del traje musulmán en España, desde la caída de Granada hasta la expulsión de los moriscos». *Revista del Instituto de Estudios Islámicos*. Madrid, XIII (1965-66), 103-117.

documentos, precisamente en el A, *al hadul*= ‘collar trenzado’, los dueños de esta joya son los contrayentes Diego Portel y Catalina Muñoz el Haje (en ár. = ‘el que ha hecho la peregrinación a la Meca’. Toma este «apellido» seguramente de su padre, porque si fuera ella se apellidaría a). Solamente con estos dos ejemplos y los cambios fonéticos podemos tener, no la sospecha, sino la seguridad de que el copista del documento A debió ser un morisco. Los cambios fonéticos en el habla coloquial están recogidos en comedias de Lope de Vega y otros autores de la época¹¹⁾

A continuación voy a transcribir un folio de la copia hecha por el morisco:

COPIA DE UNA CARTA DE DOTE DE DIEGO PORCEL QUE MANDA A CATALINA ADONÇA 1550. VERA.

Archivo Histórico de Almería. P. 1882.

Papel tamaño folio

[f.1r] ⁷Carta de dote de que manda Diego Portel a Catalena⁸ hija de Adonça fecha a XXIII del mes de abril año de⁹ 1549 años,

t^a que fueron pris-¹⁰ sentes R^o de Arraga alguazel y D^o Godoy Gómez¹¹ el Rami, R^o Garçía vezinos de Çurjena.

Premeramente dos ajorcas de oro que vale ... 6 ducados
yten más una homaza de oro que vale 7
yten más unos çarçellos de oro que vale ... 7
yten más una marlota de terçepilo carmase de dos colores (ilegible)
yten más dos alfarhas con sus cabos de oro cada una que valen (ilegible)
yten más pelote machos de dos colores 4
yten más dos almayzares uno grande y otro checo 3
yten más un fostol de oro con sus cabos de oro 1
yten más una alhadol de seda carmase 2

En cuanto a la antroponimia que aparece en este documento, hay un dato curioso que quiero resaltar, me refiero al apellido de la contrayente, María Herrera hija de Garçía de Herrera el **hadid**, procede del árabe, morfológicamente es un nombre de oficio **a d d d**, en ár. granadino **a d d d**¹²⁾, significa en los dos casos *herrero* es el típico calco lingüístico. En Tetuán sigue la costumbre morisca de añadir una **a** al apellido de la mujer musulmana, cuando se la nombra igual que en el caso de la morisca María Herrera.

Las 9 cartas de dote y arras de la «jurisdicción» de Vera aportan una serie de noticias sobre la indumentaria y joyas moriscas que van a incrementar el ya voluminoso pero todavía incompleto material existente.

